

Jó 31

1 [διαθήκην](#) [ἐθέμην](#) τοῖς [ὀφθαλμοῖς](#)

1 Pacto coloquei aos olhos

μου [καὶ οὐ](#) συνήσω [ἐπὶ παρθένον](#). 2

meus e não perceber sobre virgem. 2

[καὶ](#) τί ἐμέρισεν ὁ [Θεὸς ἄνωθεν](#) [καὶ](#)

E que repartiu o Deus do alto, e

[κληρονομία](#) [ἱκανοῦ](#) [ἐξ ὑψίστων](#);

herança do suficiente das alturas?

3 [οὐχὶ ἀπώλεια](#) τῷ [ἀδίκῳ](#) [καὶ](#)

3 Não destruição ao injusto e

ἀπαλλοτριώσις τοῖς [ποιοῦσιν](#)

alienação aos que praticam

[ἀνομίαν](#); 4 [οὐχὶ](#) αὐτὸς [ὥπεται](#) [ὁδόν](#)

sem lei? 4 Não Ele verá caminho

μου [καὶ πάντα](#) τὰ διαβήματά μου

meu e todos os passos meus

ἐξαριθμήσεται; 5 εἰ [δὲ](#) ἤμην

será contado? 5 Se mas fui

[πεπορευμένος μετὰ](#) γελοιαστῶν, εἰ [δὲ](#)

que se conduz com zombadores se mas

[καὶ](#) ἐσπούδασεν ὁ [πούς](#) μου [εἰς](#)

também se apressou o pé meu para

[δόλον](#) 6 ἔσταμαι [γὰρ ἐν ζυγῷ](#)

engano, 6 seja pesado pois em balança

[δικαίῳ](#), [οἶδε](#) [δὲ](#) ὁ [Κύριος](#) τὴν

justa, conhece mas o Senhor a

ἀκακίαν μου. 7 εἰ [ἐξέκλινεν](#) ὁ

integridade minha. 7 Se se desviou o

[πούς](#) μου [ἐκ](#) τῆς [ὁδοῦ](#), εἰ [δὲ](#)

pé meu do caminho, se mas

[καὶ](#) τῷ [ὀφθαλμῷ](#) [ἐπηκολούθησεν](#) ἡ

também ao olho seguiu o

καρδία μου, εἰ δὲ καὶ ταῖς χερσί
coração meu, se mas também as mãos

μου ἠψάμην δώρων, 8
minhas toquei dos presentes, 8

σπείραιμι ἄρα καὶ ἄλλοι φάγοισαν,
que semeie pois e outros comam,

ἄρριζος δὲ γενοίμην ἐπὶ γῆς. 9
desenraizado mas seja sobre terra. 9

εἰ ἐξηκολούθησεν ἡ καρδία μου
Se seguiu o coração meu

γυναικὶ ἀνδρὸς ἑτέρου, εἰ καὶ
mulher de homem outro, se também

ἐγκάθετος ἐγενόμην ἐπὶ θύραις αὐτῆς,
à espreita fiquei sobre porta dela,

10 ἀρέσαι ἄρα καὶ ἡ γυνή μου
10 agrade então também a esposa minha

ἐτέρῳ, τὰ δὲ νήπιά μου
a outro, os mas pequenos meus

ταπεινωθεῖη 11 θυμὸς γὰρ
sejam humilhados. 11 Fúria pois

ὀργῆς ἀκατάσχετος τὸ
ira da paixão desenfreada o

μιᾶναι ἀνδρὸς γυναῖκα 12 πῦρ
contaminar de homem mulher; 12 fogo

γάρ ἐστι καιόμενον ἐπὶ πάντων τῶν
pois é que consome sobre todas as

μερῶν, οὗ δ' ἂν ἐπέλθῃ ἐκ ριζῶν
partes, onde quer que caia, de raízes

ἀπώλεσεν. 13 εἰ δὲ καὶ ἐφάυλισα
destruiu. 13 Se mas também desprezei

κρίμα θεράποντός μου ἢ
direito de servo meu ou

θεραπαίνης, κρινομένων αὐτῶν πρός
serva que contendem deles a

με, 14 τί γὰρ ποιήσω, ἐὰν ἔτασίν
mim, 14 que pois farei se exame

μου ποιῆται ὁ Κύριος; ἐὰν δέ καὶ
meu fazer o Senhor? Se mas também

ἐπισκοπήν, τίνα ἀπόκρισιν ποιήσομαι;
inspeção, que resposta farei?

15 πότερον οὐχ ὥς καὶ ἐγὼ
15 Dos dois não como também eu

ἐγενόμην ἐν γαστρὶ, καὶ ἐκεῖνοι
foram em ventre? E aqueles

γεγόνασι; γεγόναμεν δέ ἐν τῇ αὐτῇ
existiram existimos mas na ela

κοιλία. 16 ἀδύνατοι δὲ χρεῖαν,
ventre? 16 Aos fracos mas necessidade

ἦν ποτε εἶχον, οὐκ ἀπέτυχον,
era para que possuí não neguei,

χήρας δέ τὸν ὀφθαλμὸν οὐκ
da viúva mas o olho não

ἐξέτηξα. 17 εἰ δὲ καὶ τὸν ψωμόν
consumi. 17 Se mas também o bocado

μου ἔφαγον μόνος καὶ οὐχὶ ὀρφανῶ
meu comi sozinho e não ao órfão

μετέδωκα 18 ὅτι ἐκ νεότητός
compartilhei, 18 que desde juventude

μου ἐξέτρεφον ὥς πατήρ, καὶ ἐκ
minha criei como pai, e desde

γαστρὸς μητρός μου ὠδήγησα 19 εἰ
o ventre de mãe minha guiei; 19 se

δὲ καὶ ὑπερεῖδον γυμνὸν
mas também ignorei nu

ἀπολλύμενον καὶ οὐκ ἠμφίασα αὐτόν,
que perece e não vesti a ele,

20 ἀδύνατοι δὲ εἰ μὴ εὐλόγησάν
20 aos fracos mas se não abençoaram

με, ἀπὸ δὲ κουρᾶς ἀμνῶν μου
me, de mas lã de cordeiros meus

ἐθερμάνθησαν οἱ ὄμμοι αὐτῶν 21
foram aquecidos os ombros deles; 21

εἰ ἐπῆρα ὀρφανῶ χεῖρα, πεποιθὼς
se levantei ao órfão mão, que confia

ὅτι πολλή μοι βοήθεια περίεστιν,
que grande a mim ajuda ao redor,

22 ἀποσταίη ἄρα ὁ ὄμος μου ἀπὸ τῆς
22 Caia então o ombro meu da

κλειδός, ὁ δὲ βραχίον μου ἀπὸ τοῦ
clavícula, o mas braço meu do

ἀγκῶνος συντριβεῖη. 23 φόβος γὰρ
cotovelo seja quebrado. 23 Temor pois

Κυρίου συνέσχε με, ἀπὸ τοῦ
do Senhor constrange me, da

λήμματος αὐτοῦ οὐχ ὑποίσω. 24 εἰ
massa dele não suportaria. 24 Se

ἔταξα χρυσίον εἰς χοῦν μου, εἰ δὲ
coloquei do ouro a pró meu, se mas

καὶ λίθῳ πολυτελεῖ ἐπεποιθήσα,
também a pedra valiosas confiei,

25 εἰ δὲ καὶ εὐφράνθην πολλοῦ
25 se mas também me alegrei grande

πλούτου μοι γενομένου, εἰ δὲ
riqueza minha do que era, se mas

καὶ ἐπ’ ἀναριθμήτοις ἐθέμην
também sobre coisas inumeráveis pus;

χεῖρά μου 26 ἢ οὐχ ὁρῶ μὲν
mão minha; 26 que não vejo de fato

ἥλιον τὸν ἐπιφάσκοντα ἐκλείποντα,
sol o brilhante que se apaga

σελήνην δὲ φθίνουσιν; οὐ γὰρ
lua mas minguar? Não pois

ἐπ’ αὐτοῖς ἐστίν. 27 καὶ εἰ ἠπατήθη
sobre a eles é. 27 E se foi enganado

λάθρα ἢ καρδία μου, εἰ δὲ
secretamente o coração meu, se mas

χεῖρά μου ἐπιθεὶς ἐπὶ στόματί
mão minha que coloca sobre boca

μου ἐφίλησα, 28 καὶ τοῦτό μοι
minha, amei, 28 e isso a mim

ᾧρα ἀνομία ἡ μεγίστη λογισθείη,
então sem lei a grande seria considerado

ὅτι ἐψευσάμην ἐναντίον Κυρίου τοῦ
que teria mentido diante do Senhor do

Ὑψίστου. 29 εἰ δὲ καὶ
Altíssimo. 29 Se mas também

ἐπιχαρῆς ἐγενόμην πτώματι
me alegrei me tornei ao cadáver

ἐχθρῶν μου καὶ εἶπεν ἡ καρδία
de inimigos meus e disse o coração

μου εὖγε, 30 ἀκούσαι ᾧρα
meu: “Muito bem!”, 30 ouça então

τὸ οὖς μου τὴν κατάραν μου,
o ouvido meu a maldição minha,

θρυλληθείην δὲ
que eu seja objeto de falatório mas

ᾧρα ὑπὸ λαοῦ μου κακούμενος.
então, por povo meu maltratado.

31 εἰ δὲ καὶ πολλάκις

31 Se mas também muitas vezes

εἶπον αἱ θαράπαιναί μου τίς ἂν
disseram as servas minhas: “Quem

δῶν ἡμῖν τῶν σαρκῶν αὐτοῦ
dera a nós das carnes dele

πλησθῆναι; λίαν μου χρηστοῦ
saciar?”, muito meu bondoso

ὄντος 32 ἔξω δὲ οὐκ ἠϋλίζετο
sendo; 32 fora mas não dormia

ξένος, ἢ δὲ θύρα μου παντὶ
estrangeiro, a mas porta minha a todo

ἐλθόντι ἀνέωκτο. 33 εἰ δὲ
que vinha estava aberta. 33 Se mas

καὶ ἁμαρτῶν ἀκουσίως ἔκρυψα
também, que erra sem querer, escondi

τὴν ἁμαρτίαν μου, 34 οὐ γὰρ
a transgressão minha, 34 não pois

διετράπην πολυοχλίαν πλήθους
me afastei da abundância multidão

τοῦ μὴ ἐξαγορεῦσαι ἐνώπιον αὐτῶν εἰ
do não confessar diante deles; se

δὲ καὶ εἴασα ἀδύνατον ἐξελθεῖν
mas também permiti a fraco sair

θύραν μου κόλπῳ κενῷ, 35 τίς
porta minha com seio vazio, 35 quem

δῶν ἀκούοντά μου; χεῖρα δὲ
dera que ouve a mim? Mão mas

Κυρίου εἰ μὴ ἐδεδοίκειν,
do Senhor se não temesse,

συγγραφὴν δέ, ἣν εἶχον κατά τινος,
queixa mas que tinha contra alguém,

36 ἐπ’ ὤμοις ἂν περιθέμενος
36 sobre ombros que levaria em volta

στέφανον ἀνεγίνωσκον, 37 καὶ εἰ μὴ
coroa reconheceria . 37 E se não

ρήξας αὐτὴν ἀπέδωκα, οὐθέν
que rasga a ela devolvi, nada

λαβὼν παρὰ χρεωφειλέτου 38 εἰ
que toma junto do devedor; 38 se

ἐπ’ ἐμοί ποτε ἢ γῆ ἐστέναξεν, εἰ
contra mim então a terra gemeu, se

δὲ καὶ οἱ αὐλάκες αὐτῆς
mas também os sulcos dela

ἔκλαυσαν ὁμοθυμαδόν, 39 εἰ δὲ καὶ τὴν
choraram juntos; 39 se comi sua força

ἰσχὺν αὐτῆς ἔφαγον μόνος ἄνευ τιμῆς,
sozinho sem pagar, ou se, expulsando o

εἰ δὲ καὶ ψυχὴν κυρίου τῆς γῆς
dono da terra, o entristeci, 40 então que,

ἐκβαλὼν ἐλύπησα, 40 ἀντὶ πυροῦ ἄρα
em vez de trigo, cresça para mim urtiga,

ἐξέλθοι μοι κνίδη, ἀντὶ δὲ κριθῆς βάτος.
e em vez de cevada, espinheiro. E Jó

καὶ ἐπαύσατο Ἰὼβ ῥήμασιν.

cessou suas palavras.

